

OLD FASHIONS OF CHONGQING

重慶舊影

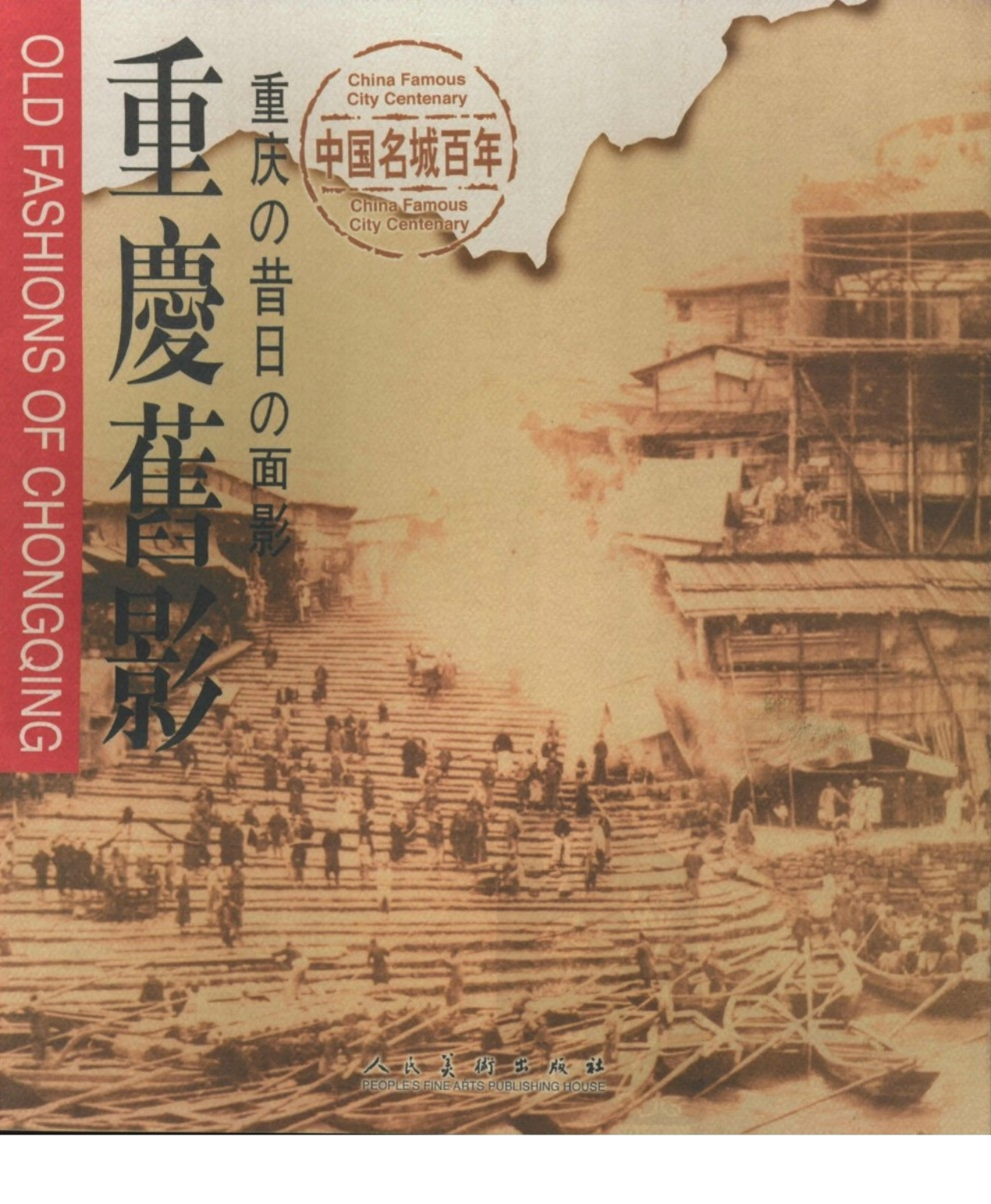
重慶の昔日の面影

China Famous
City Centenary

中国名城百年

China Famous
City Centenary

人民美術出版社
PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE



图书在版编目 (CIP) 数据

重庆旧影 / 重庆市博物馆编. - 北京: 人民美术出版社, 1998
I2
ISBN 7-102-01832-0

I. 重… II. 重… III. 地方志 - 重庆 - 摄影集 IV. K297.1-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 26136 号

重庆旧影

策划: 重庆市博物馆
人民美术出版社
出版: 人民美术出版社
(北总布胡同 32 号)
编辑: 刘豫川 杨铭 林文碧
责任编辑: 许东升
美术设计: 杨丽萍
资料: 肖映 光耀
英文翻译: 陈应选
日文翻译: 桑同一
审校: 张荣
印刷: 人民美术印刷厂
发行: 新华书店北京发行所

1998 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
开本: 787 × 1092 1/12 印张: 10
印数: 1-3000
ISBN 7-102-01832-0/J · 1595
定价: 50.00 元

Past scenes of Chongqing.

Sponsor: Chongqing Municipal Museum.
Publisher: People's Art Publishing House.
Editor: Liu Yuchuan, Yang Ming, Lin Wenbi.
Editor: Xu Dongsheng.
Translator: Laurel Info Services Company Ltd.
Material Supplier: Xiao Ying, Guang Yao.
Designer: Yang Liping
Distributor: Beijing Distribution Agency of Xinhua Bookstore.
Printing: People's Fine Arts Color Printing factory
Book No. ISBN 7-102-01832-0/J · 1595

《重庆旧影》

企画 : 重庆市博物馆
人民美術出版社
編集 : 劉豫川 楊銘 林文碧
責任編輯: 許東昇
翻訳 : 桑同一
資料 : 肖映 光耀
デザイン: 楊麗萍
校正 : 張榮
出版 : 人民美術出版社
国内発行: 新華書店北京發行所
国外発行: 中国図書輸出入公司



重庆の昔日の面影

重慶舊影

OLD FASHIONS OF CHONGQING

人民美術出版社



序

冯克熙

眼前这本《重庆旧影》，是重庆市博物馆根据馆藏的旧照编成。付印之前，编者将照片和文字送来，要我过目并作序。我近来很少动笔，但仔细翻阅图片以后，却引起了我对往事的许多回忆，又感觉到我非要来写点什么文字不可了……

我是川南江安人，1942年到重庆工作至今，半个多世纪过去了，可以说重庆是我的第二故乡。我初到重庆时，是在《新蜀报》编辑部工作，报社的地址就在今市中心的白象街，几年前我去看过，50年前的那幢旧楼居然还没有被拆掉！不过四周的高楼已经逼近了。后来，我又做过中国民主同盟机关报《民主报》的经理，该报1946年2月1日正式发刊，在民生路51号租了几间房子作为社址。这个房子，今天犹存，面貌依然，只是门牌号数改变了。

由于我职业的特点，当时与重庆新闻界、文化艺术界的人士联系较多，活动主要集中在化龙桥的《新华日报》编辑部、“民主之家”特园、郭沫若的住地天官府、猫儿石“国新社”等。特园是鲜英先生的住宅，在上清寺附近。这是中国民主同盟的活动中心，也是当时民主革命活动的一个公开的中心，这里也就自然成为我常去新闻采访的一个地点。至今我都记得，去特园的那条弯形小道，经过几十级石梯通向的八字大门，掩映在疏落林木中的长方形两层楼房，特别是楼下那间客厅，是当时工作在重庆的新闻界人士都熟悉的地方。

天官府位于通远门外七星岗内一个斜坡上。郭老从武汉来，凭居于此。那几年夏天，为避轰炸，他住到赖家桥乡间。入冬，回到雾重庆，天官府就成了他和各界进步人士的会聚之所。郭老一度领导的“中央文化工作委员会”就在他家的隔壁。大约是1951年，郭老再访重庆时，还题得有一首《访天官府寄庐》的诗：“久别天官府，寄庐今尚存，危楼经寇弹，破壁透朝曦……”，诗后还有注：“天官府六号乃文化工作委员会办公处，余租住四号院中靠西一室的三楼。房两间，过道一间，屋经敌机投弹震裂，粉壁成半裸体的竹蔑，夏季热不可当，但周恩来同志每召集民主人士或文化工作者在此座谈，有时竟多至六七十人，恒夜以继日。我的《屈原》、《虎符》等剧均在此屋中草成”。

对那些座谈会的采访和《屈原》、《虎符》由金山、白杨、舒绣文等在“国泰影院”、“抗建堂”演出的盛况，我也不会淡忘，而转瞬，这些已都是50年前的往事了！

江北猫儿石，也是抗战时期中一些进步新闻记者经常涉足的一个地方，因为国际新闻社在那里。“国新社”是抗战初期在武汉成立的一个进步新闻机构，由范长江、孟秋江、高天等著名记者发起组织，在中国起过广泛、积极的影响；后迁重庆两路口，社址在一次敌机轰炸中被毁后，迁到化龙桥对岸的江北猫儿石。那时，从化龙桥去江北，无桥，也无轮渡，只靠小木船摆渡，但大家仍不时到那里聚首，商量民主新闻宣传工作。

化龙桥、天官府、特园、猫儿石……这些当年我与工作在重庆的记者们曾经度过艰难、留过欢笑的地方，现在大多已面目全非，旧容不再。代替那些灰暗简陋的“抗战建筑”的，是一排排新的商店、工厂、学校和居民住房。不过，眼前这本收有二百来幅旧照的《重庆旧影》，却能帮助我们回忆起重庆的过去，提醒各个年龄层次的人都不要忘记历史。勿忘根本！我想，这就是图册的编者、出版者、序者的初衷。

FOREWORD

—by Feng Kexi

This photo album *past scenes of Chongqing* is edited by Chongqing Municipal Museum with its collection of old shots. Before its coming out, the editors sent a copy to me, asking me to take a look at it and give it a foreword. Though I haven't written much recently, yet have found myself brought back to the old days upon my going over those pictures, and I can not simply help writing something for it.

Born in Jiang An in Southern Sichuan, I have been working in Chongqing for about half a century from 1942 to now. Chongqing should be deemed as my second hometown. When I first came here, I worked with *Xin Shu Paper* in the editor's office, which was located in present White Elephant Street in the downtown area. A couple of years ago when I came to revisit there, I saw the buildings still standing there just like 50 years ago, but only surrounded with those new buildings. Later, I became manager of *Democracy Newspaper*, an official paper hosted by China Democratic League, which issued its first paper on January 1st, 1943. The houses rented by the press as its offices at No. 51 in Minsheng Street has nothing been changed except the door number.

Working in the press circle then, I had more opportunities to contact frequently with those people in the news as well as art and cultural worlds. We met each other primarily in the editors' office of *Xinhua Daily* beside Hua Long Bridge, the "Home of Democracy" in Teyuan, Tianguan Residence where Guo Moruo once lived and "Guo Xin Press" in Mao Er Shi etc. Teyuan was the residence of Mr. Xianying, close to Shangqing Temple and a public meeting center of China Democratic League, where a lot of democratic revolutionary activities were carried out. It was also one of the places I frequently went to conduct interviews. Until now, I still remembered vividly the curving path leading to Teyuan, the gate at the end of dozens of stairs and the rectangle-shaped two-storied building looming in the scattering trees. Particularly the meeting-hall downstairs was familiar to all of those working in Chongqing press circle.

Tianguan Residence was built upon a slope on the Seven Star Hill outside the Tongyuan Gate. Mr. Guo Moruo made his lodging there when he came to Chongqing from Wuhan. For several summers during the Anti-Japanese War period, he would go and live in the rural country near Laijia Bridge, taking shelter from the Japanese air raid. Then in winters, he would come back to the misty and foggy city. Tianguan Residence used to be the gathering place where the democratic personages from various background frequented. Next door to his house was once the "Central Cultural Working Committee" led by Guo Moruo. In 1951 when he revisited the city, Mr. Guo Moruo wrote a poem titled "On visit to Tianguan Residence" which goes like this, "farewell long ago to Tianguan Residence, while my house awaiting in silence; braved through shower of bombs from the foes, morning glories peering through the holes of walls....." In the note attached to the poem, he wrote, "No. 6 Tianguan Residence used to be the office of Central Cultural Working Committee, and I rented the third floor to the west of the fourth yard, which had two rooms with a corridor. The rooms had already been broken in the Japanese bombing, and walls of the rooms were peeled off with only the bamboo frames left. In Summer time, it would be miserably hot, but regardless of this terrible condition, Comrade Zhou Enlai often held meetings here with those democratic people and cultural working staff. Sometimes there would be 60 to 70 people crowding in the rooms, working day in and day out. My drama 'Qu Yuan' and 'Hu fu' were also finished here in the rooms." I could still recall vividly those interviews with those meetings and the exciting performances of the dramas "Qu Yuan" and "Hu Fu" by Jin Shan, Bai Yang and Shu Xiuwen in "Guo Tai Theater" and "Kang Jian Hall". Those grand scenes were still true to life in my mind, though they took place 50 years ago!

Mao Er Shi in the north of the Yangtze River was another place some progressive reporters frequented during Anti-Japanese War period because the International Press was also in there. International Press was founded in Wuhan by some of the most famous correspondents like Fan Changjiang, Meng Qiujiang and Gao Tian in the beginning of the Anti-Japanese War era. As a democratic and progressive news agent, it had a widespread progressive influence all over the country. Later it moved to Liang Lu Kou in the downtown area of Chongqing. After the place was destroyed by Japanese bombers, it moved again to Mao Er Shi which was opposite to Hua Long Bridge. At that time, there was neither bridge nor boat available across the river between Hua Long Bridge and the north bank of the river. To cross the river, we could only rely on a wooden boat. But we still managed to go there to discuss about the matters concerning democratic press work.

My fellow reporters and met one another, sharing all those difficulties, dangers and joys in such places as Hua Long Bridge, Tian Guan residence, Te Yuan and Mao Er Shi. Now they have almost changed and rows of stores, factories, schools and houses have set up there. Only those 200 old pictures contained in this album could help me bring back the precious memories. Here I would like to remind people of every age: Never forget our history! I think this might be the commitment in making this photo album by the editors, publisher and I myself.

序

馮克熙

目の前にあるこの「重慶旧影」と名付けられた本は、重慶市博物館が該館所蔵の古い写真を編集したものであります。編者は写真と文章を送ってよこし、私に目を通して序文を書くように言ってきました。最近私は筆をとることが少なくなっているのですが、写真に細かく目を通すと往時の記憶が蘇り、これは何か書かなければならないと思いついた次第であります。

私は元来四川南部の江安人です。1942年に重慶に来て仕事を始め、既に半世紀以上の時が過ぎ去りました。従って重慶は私の第二の故郷と言ってもよいと思います。

私が初めて重慶にやってきたのは、「新蜀報」編集部の仕事のためでした。新聞社は重慶市中部の白象街にあって、数年前に訪ねた時も50年前の古い建物が壊されずに残っていますが、四周の高層ビルはもう真近かに迫ってきていました。

その後、中国民主同盟機関紙「民主報」の責任者を勤めました。該紙は1946年2月1日正式に発刊されたのですが、当時は民生路151号に幾つかの部屋を借りて社の所在地にしていたのです。この家は現在もまだ元のままで、番地だけは変わっています。

私の職業柄、当時は重慶の新聞界、文化芸術界の人達との交流が多く、化龍橋にあった「新華日報」編集部、「民主の家」の特園、郭沫若が住んでいた天官府、猫兒石の「国新社」等が活動の中心になっていました。特園は鮮英先生が住んでいらした所で、上清寺のすぐ近くでした。ここが中国民主同盟の活動拠点でもあり、当時の民主革命の公開された拠点の一つでもありました。従ってここは、自然に私がニュースを採りに行く日常的な場所の一つになっていたのです。特園へ行く湾曲した小道、八の字形の大門に通じ数十段の石階段、疎林に包まれた長方形の二階建ての建物など今でも全部記憶に残っていますが、特に一階の応接室は当時の重慶新聞界で働いていた人々が全員よく知っている場所でした。

天官府は通遠門外七星崗のある坂の上にありました。郭先生は武漢からいらして以来、ここに居を構えていらしやいました。あの何年かの夏期には、爆撃を避けるため郊外の頼家橋に疎開されていますが、冬になると霧の重慶に戻られ、天官府は先生と各界の進歩的な人々の集会所になっていました。郭先生は一度、先生の家の隣に拠点を持っていた「中央文化工作委員会」を指導され

たことがあります。多分1951年だったと思いますが、郭先生が再び重慶を訪れた時、「天官府を訪れ廬に寄す」と名付けられた時「久しく天官府と別れ、廬に寄れば今尚存す、危樓寇彈（侵略者の攻撃）を経て、破壁朝暉（朝日）を透す……」を書かれました。時の後にはまた、「天官府6号は文化工作委員会の事務所であった。余が間借りしていた4号院は一番西側の3階にあった。2部屋で間に1間の踊り場があった。部屋は敵機の爆撃を受けてひびが入り、漆喰の壁は大方剥げ落ち中の竹ひごがむき出しになり、夏は暑くて堪えなかった。しかし周恩来同志が毎回民主人士や文化工作者を集めてここで座談会を行う時には、多いときには60～70人も集まり、日夜を分かたず議論を交わしたものだ。私の「屈原」、「虎符」等の新劇は皆この部屋で草稿が生まれたものである。」という注が付いている。

これらの座談会の取材と「屈原」、「虎符」が金山、白楊、舒繡文等によって「国泰劇場」や「抗建堂」等で演じられた時の盛況は、私にとっても忘れ難い物があります。そして時が過ぎるのは早く、これら全ては50年前の往時の事となってしまう。

江北の猫兒石もまた、抗戦期中の進歩的な新聞記者が足繁く通った場所の一つです。何故かなれば、国際新聞社がここにあったからです。「国新社」は抗戦初期に武漢で設立された進歩的新闻機構で、範長江、孟秋江、高天などの著名な記者の発起によって組織され、中国に広範で、積極的な影響を与えています。後に重慶の両路口に本拠を移し、その後ここが敵機の爆撃によって破壊されたので、化龍橋対岸の猫兒石に拠点を移したのです。当時化龍橋から江北へ行くのに橋も無く、連絡船も無かったので小さな木の舟を漕いで行くしか方法がありませんでした。しかし皆引き続き幾度も集まり、民主新聞の宣伝活動の相談を続けたのです。

化龍橋、天官府、特園、猫兒石……当時、私や重慶で仕事をしてた記者諸君が艱難辛苦を経験し、喜びと笑い声を残したこうした場所の大部分は面目を新たに、旧景は殆どありません。昔の薄暗い粗末な「抗戦建築」に代わって、新しい商店、工場、学校、住居が立ち並んでいます。しかし、眼前にあるこの本には「重慶旧影」を撮った200枚以上の古い写真が収められており、私たちに重慶の過去を思い出させてくれるばかりではなく、どの世代の人達にも過去を歴史を忘れてはならない事を忠告してくれています。

この写真集の編纂者、出版社も序を記す私の志しも、根本を忘れるなかれと言う所にあるのです。

一、重庆旧城

重庆旧城，始建于先秦。约春秋晚期，原活动在江汉之间的巴人迁入川东，在今重庆市区“因险以筑城邑，或在高岗之上”，称为“江州”。秦惠文王更元九年（公元前316年），秦灭巴国，设巴郡治所于此。张仪在巴子古城基础上，扩建补筑，城市规模进一步扩大。

蜀汉建兴四年（公元226年），都护李严在江州“更城大城，周回十六里”；又造“苍龙白虎门，别郡县，仓皆有城”。大城周近七公里，南线约为今市中朝天门至南纪门，北线当今大梁子至人民公园。

隋文帝开皇元年（公元581年）因嘉陵江古称渝水，更江州为渝州。宋徽宗崇宁元年（公元1102年）改渝州为恭州。

南宋时期，宋光宗赵惇以先封恭王，再承皇位，于淳熙十六年（1189年）升恭州为重庆府，示双重喜庆之意，这是重庆得名之始。南宋末年，蒙古侵蜀，时彭大雅知重庆府，为抗御蒙军，“大兴城筑”为“西蜀根本”。此为重庆历史上记载的第四次筑城，范围扩展至今市中区上半城一段。

明洪武初年（1366年），指挥使戴鼎在重庆因旧址砌石，城高十丈，周二千六百余丈，环江为池，设城门十七，九开八闭，像九宫八卦之形，有天造地设之称。此即后来重庆城的大势。清初虽经培修，基址未变。明城墙的若干段落和城门一直保存到今天，如东水门、通远门等。

① Part One, Old City of Chongqing

Ancient Chongqing started its construction from Qin Dynasty, and during the late Spring-Autumn Period, the people called "Ba", who had originally lived in the area between Yangtze River and Han River, immigrated to the eastern part of Sichuan and settled in today's downtown area of Chongqing. They built their houses in the area which was called "Jiangzhou". In the ninth year of Emperor Hu Wen in Qin Dynasty (316 B. C.), Qin conquered Ba nation and made Ba as one of its provinces. Ad-

ministrator Zhang Yi ordered to rebuild and enlarge the city on the basis of the ancient city Ba Zi.

In the fourth year of Jian Xing in Shu Han Dynasty (226 A. D.), Administrator Li Yan changed the name of the city to Dacheng with a perimeter of 16 Li, building Cang Long and White Tiger Gates and subsidiary towns. The south line of Dacheng runs from today's Chaotian Gate to Nanji Gate and the north line runs from today's Daliang Zi to People's Park.

In the first year of Emperor Wen Di in Sui Dynasty (581 A. D.), Jiangzhou was renamed to Yuzhou for Jiangling River which flew across the city was called Yu River. In the first year of Chongning in Song Dynasty (1102 A. D.), Yuzhou was changed to Gongzhou.

In South Song Dynasty, Emperor Guangzong was first named to be the ruler of Gongzhou before he was enthroned. In the 16th year of Chunxi (1189 A. D.), he upgraded Gongzhou to Chongqing Prefecture, symbolizing double congratulations for his promotions, which was how the name of Chongqing came about. In the late period of South Song Dynasty, the Mongolian troops invaded Shu (Sichuan). Peng Daya, the administrator of the city, ordered to undertake a basic move of full-scale reinforcement of the city. This was the fourth time of reinforcement of the city in history, which extended into the upper part of today's city area.

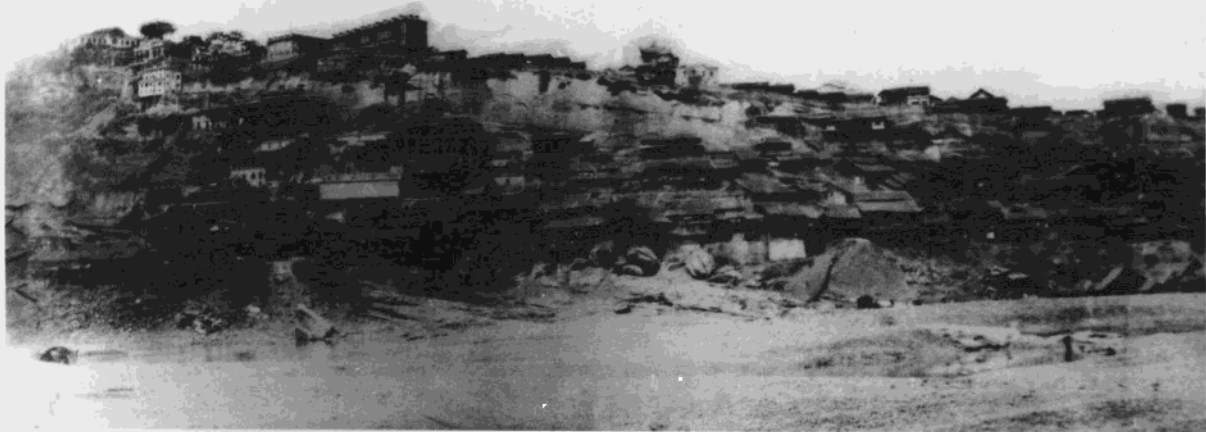
In the initial period of Emperor Hong Wu in Ming Dynasty (1366 A. D.), Administrator Dai Ding ordered a reconstruction of Chongqing based on the original sites. The walls were about 30 meters high and the borders of the city about 8700 meters long, with rivers around as the protection ditches. There were 17 gates built around the city, with 9 of them opened and 8 closed, which took after the "arrangement of Fuxi." This reconstruction had become the basic frame of the city structure. Although more reconstruction works were carried out in the initial period of Qing Dynasty, the basic site of the city was as it had been. Until now, part of the ancient walls was preserved quite well such as the places like Dongshui Gate and Tongyuan Gate.

20年代重庆市中心全景，市中心南滨长江，北临嘉陵江，右前端为两江汇合处的朝天门码头。

A full view of the downtown area of Chongqing in 1920s, with Yangtze River flowing in the south and Jialing River in the north, the right upper end of it being Chaotian Gate harbor where the two rivers united.

20年代重慶市中心的全景 市的中心は南は長江、北は嘉陵江に面し、右の前端は両江の合流地点である朝天門埠頭





20年代重慶市中心南紀門、金馬寺一带。

Nanji Gate and Jinma Temple in the downtown area of Chongqing in 1920s.

20年代重慶市中心の南紀門、金馬寺一带

一 重慶旧城

重慶旧城は先秦時代に建設が始まっています。春秋末期、もともと揚子江と漢江の間が活動拠点であった巴人が西遷せざるを得なくなり、「険に因り以て城邑を築き、或いは高崗に在り」と言われる現在の重慶市区に都市を造り、江州と称しました。秦恵文王の後元9年(紀元前316年)、巴は秦によって滅ぼされ、巴郡がこの地に設けられています。さらに張儀によって、巴子の古城を基礎にして増築拡充され、都市の規模が拡大しました。

蜀漢建興4年(西暦226年)、都護李嚴は「城を大城に更え、その周囲16里」に拡張し、「蒼龍白虎門を造り、郡県を別にし、倉皆く城に有り」と伝えられる江州を造っています。大城の周囲は7キロ近く、南は現在の市中区朝天門から南紀門に至り、北は大梁子から人民公園に達しています。

隋の文帝開皇元年(西暦581年)、嘉陵江の古称渝水に因んで江州は渝州に改称され、さらに宋の徽宗崇寧元年(西暦1102年)には渝州から恭州に改称され

ています。

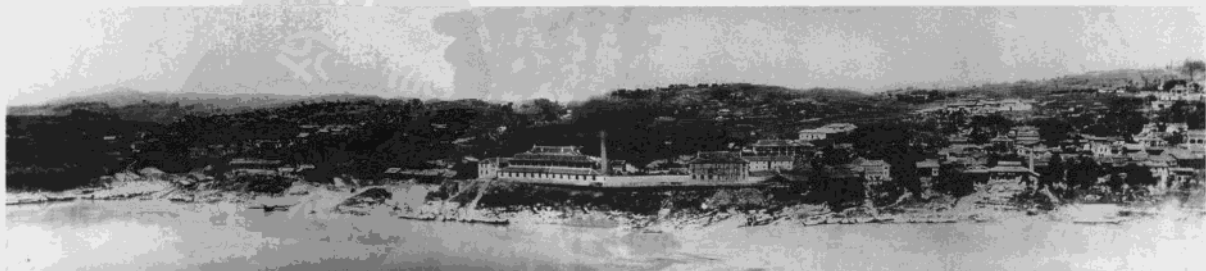
南宋時代、宋の光宗趙惇は先に恭王に封ぜられ、後に皇位を継いだことで、淳熙16年(西暦1189年)に恭州を二重の喜慶の意味を持つ重慶府に昇格させた。この命名が重慶の名の始まりなのです。南宋末年、蒙古が蜀を侵したので、当時風雅を極めていた重慶府は、防御抗戦のために「大いに築城を興し」、「西蜀の根本」と成したのです。これが重慶の歴史に記されている4回目の築城です。そして範囲は現在の市中区上半分にまで拡大されました。

明の洪武初年(西暦1366年)、指揮使戴鼎は重慶旧城の上に石を積み、城高10丈、周囲2600丈余、江水を以て城壕となし、9開8閉の城門17を設け九宮八卦の形を持った大城を築城し、「天が造り、地に設ける」の称を得ています。これがその後の重慶の原形です。清の初に補強はされましたが、基本的には変わりはありません。明代の城壁、城門の一部、例えば東水門、通遠門などは現在も残っています。

20年代重慶江北紹興絲厂一带

Shaoxing Silk Mill in the north of Chongqing in 1920s.

20年代重慶市江北の紹興シルク工場一带





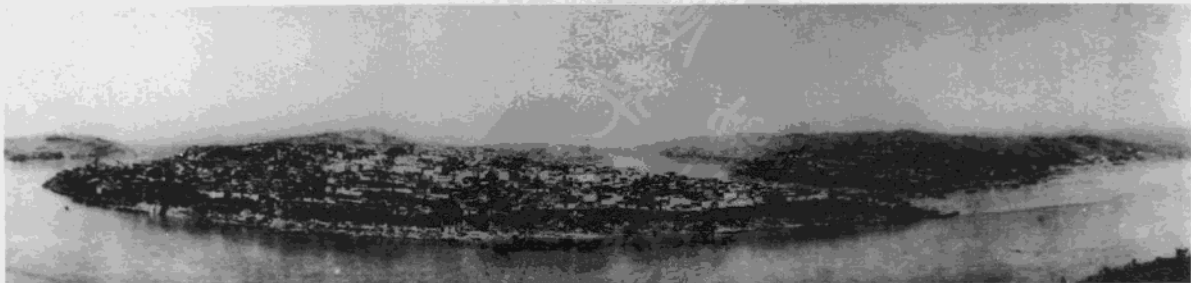
20年代重庆南岸弹子石、裕华纱厂、法国水师兵营一带。
Danzi Shi, Yuhua Silk Mill and French Navy Camp in the south bank of Chongqing in 1920s.

20年代重慶市南岸の彈子石、裕華綿糸工場、フランス海軍兵營一带



通远门及城墙一角
Tongyuan Gate and a corner of the city wall.
通遠門と城壁の一部

30年代重庆市中心全景
A full night view of the downtown area of Chongqing in 1930s
30年代重慶市中心の全景

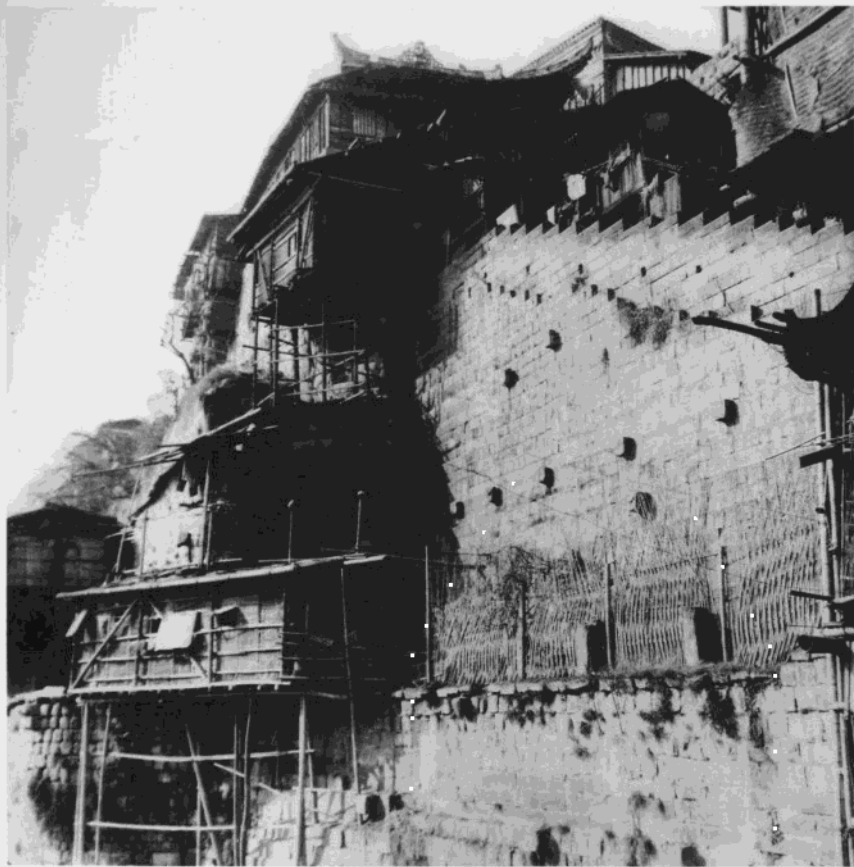




东水门及城墙
Dongshui Gate and the city wall.
東水門と城壁



朝天门信义街
Chaotian Gate at Xinyi Street.
朝天門信義街



东水门城墙外的竹建民房
Bamboo house outside the city wall
of Dongshui Gate.
東水門城壁外の竹造りの民家



城防大炮
Cannon in the fort.
城防備用の大砲

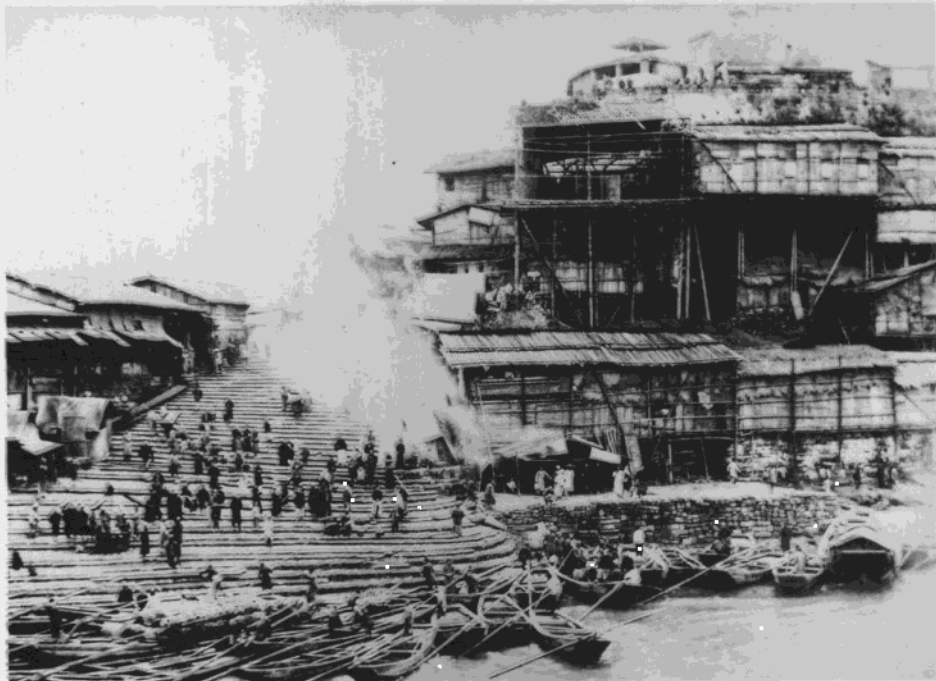
望龙门附近城墙
City wall near Wanglong Gate.
望龍門付近の城壁



右下
重庆旧式房屋鳞次栉比
Rows of old-style residential houses in
Chongqing.
重慶の旧式家屋「鱗次栉比」

临江门街区
Streets at Lianjiang Gate.
臨江門の街区





朝天门码头
Chaotian Gate Port.
朝天門埠頭



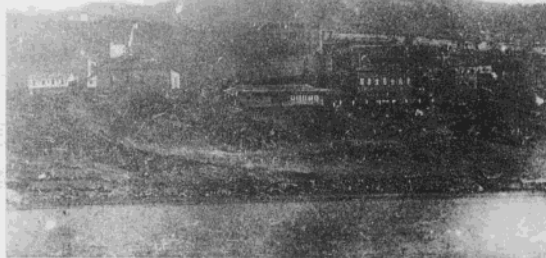
石桥铺街区
Streets at Shiqial Pu.
石橋鋪の街区

二、晚清开埠

清光绪十六年(公元1890年),中英《烟台条约续增专条》(即《重庆通商条约》)签字。次年3月1日,重庆海关正式成立,标志着重庆正式开埠。甲午战败后,又同意对日开放。于是,英、法、日、美、德等国相继设领事馆于重庆。日本还辟重庆王家沱为租界,英国亦永租重庆打枪坝。外国军舰纷纷驶至重庆江面横冲直撞,以重庆“洋”字号企业为中心编织的蜘蛛网,笼罩四川全省,辐射西南,从而逐渐将重庆乃至西南网络进入世界资本主义市场。重庆晚清的开埠,标志着重庆城市半殖民地、半封建化的开端。

随着重庆开埠和川江航运的近代化,重庆民族工商业在帝国主义、封建主义、封建军阀多重压迫下逐步兴起,并取得初步发展。聚兴诚银行、宝元通公司便是其中突出的代表。重庆的进出口贸易在长江沿岸十多个商埠中,仅次于上海和汉口,居第三位,为长江上游第一大埠。

晚清重庆的开埠,也造成了文化教育的被迫开放。1893年,法国天主教若瑟堂重建;1894年,美国教会在渝开办求精中学;同年,英国基督教会开办广益书院。教会学校和教会医院的建立,一方面是资本主义文化渗透的手段;同时,西医的传入、自然科学的教育、历史、地理和外语课程的开设,客观上起到传播科学、扫除封建愚昧的作用。



重庆海关
Chongqing Customs.
重慶税関

② Part Two, Port-opening in Late Qing Dynasty

In the 16th year of Emperor Guangxu in Qing Dynasty (1890 A. D.), China signed the "Special Terms to the Yantai Treaty", namely the Chongqing Commercial Treaty with the British Government. On March 1st the next year, Chongqing Customs was established, which marked the official opening of Chongqing to the outside world. After Sino-Japanese War of 1894-1895, Japan forced an agreement from China for Chongqing's opening to the Japanese side. Then, Britain, France, Japan, US and Germany all set up their Consulates in Chongqing one after another. Japan also took Wangjia Tuo district as its concession and Britain grabbed Daqiang Ba as its permanent concession area. Warships of foreign countries crowded on the river dashing around menacingly. The spider network centered around foreign enterprises extended its reaches into the whole Sichuan as well as into Southwestern China, gradually connecting Chongqing and Southwestern China with world capitalist marketplace. The port opening of Chongqing in late Qing Dynasty symbolized the beginning of semi-colonialism and semi-feudalism of the city.

With the opening-door of Chongqing and the modernization of the navigation, the national industrial and commercial circles in Chongqing started up and gained initial development under multiple suppressions of imperialists, feudalists and feudalistic warlords, with Juxing Cheng Bank and Baoyuan Tong Company as the glaring examples. Chongqing's import and export trades among more than ten commercial cities along Yangtze River ranked the third place only after Shanghai and Hankou, being the largest city in the upper stream of Yangtze River.

The port-opening of Chongqing in late Qing Dynasty also caused the opening of culture and education to the outside world. 1893 saw the reconstruction of French Catholic Joseph Church; and 1894 witnessed the opening of Qiuqing Middle School by US church and the founding of Guangyi Institution by British Christian Church. The establishment of those missionary schools and hospitals served as a means for capitalist penetration of culture. Meanwhile, with the introduction of western medicine and the setup of courses such as natural science, history, geography and foreign languages, they had also quickened the spread of science and greatly helped to wipe out the ill-influence of feudalism.



嘉陵江上的日本军舰
Japanese warships cruising on Jialing River.

二 清末の開港

清の光緒16年(西暦1890年),中英「烟台条約続増専条」(重慶通商条約)が締結されました。翌年3月1日,重慶税関が正式に成立して重慶は正式に開港し,甲午戦争敗戦後日本に対しても開放しました。この結果英、仏、日、米、独などの国々は相ついで重慶に領事館を設立したのです。日本はさらに重慶の王家沱に租界を造り、イギリスもまた重慶の打槍壩を永久租借したのです。外国の軍艦も沢山重慶にやって来て、江上を埋めていました。重慶の「洋」の字を号にした企業を中心に、蜘蛛の網のように組織されたネットワークは四川省全体を覆い、徐々に西南に勢力を伸ばし世界資本主義市場に参入していきました。清末の重慶の開港は重慶の半植民地化、半封建化の始まりを意味していました。

重慶の開港と長江水運の近代化につれて、重慶の民族工業は帝国主義、封建主義、封建軍閥という多重の圧迫の中でも、次第に勃興し初期的な発展を見せたのです。聚興誠銀行、宝元通公司は其中でも突出した存在でした。重慶の輸出入貿易は、長江沿岸10数カ所の埠頭の中で、上海、漢江に次いで第3位であり、長江上流最大の埠頭でした。

清末の重慶の開港により、重慶は文化教育方面でも開放を余儀なくされました。1893年、フランスのカトリック教会礼拝堂が再建され、1894年にはアメリカの教会が求精中学を開設、同年イギリス国教会も広益書院を開設しています。教会学校と教会病院の設立は、一方では資本主義文化の浸透を図る手段でもありました。しかし同時に西洋医学が伝来し、科学的教育、歴史、地理、外国語教育などのカリキュラムが開設されて、客観的には科学が伝播し、封建的な愚昧に目を開かせる作用を果たしたのです。



重庆海关税务司界
Tariff Bureau of Chongqing Customs.
重庆税関税務署区域



日本在王家沱的租界
Japanese concession area in Wangjia Tu.
日本の王家沱租界



日本領事館
Japanese Consulate in Chongqing.
日本領事館



南岸英国海关
British Customs on the south bank of Yangtze River.
南岸のイギリス税関